

ИЗДАВАЧКИ ЗАВОД „ФОРУМ“
21000 Нови Сад, Војводе Мишића 1.
Дел. број: 131/2020
Датум: 23.03.2020.

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГЕ ПРЕВОДА ОДРЕДНИЦА ЗА ПОТРЕБЕ МАЂАРСКО-СРПСКОГ
РЕЧНИКА
У ПОСТУПКУ ЈН МАЛЕ ВРЕДНОСТИ
Ред. бр. ЈН: 1/2020

март 2020. године

На основу члана 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/2015 и 68/2015, у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС“ број 86/2015 и 41/2019), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 127/2020 и Решења о именовану комисије за спровођење поступка јавне набавке бр. 128/2020, припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
за јавну набавку услуге превода одредница за потребе мађарско-српског речника
у поступку ЈН мале вредности
ЈН бр. 1/2020

Конкурсна документација садржи:

1. Опште податке о јавној набавци:

(1) предмет јавне набавке;

(2) опис сваке партије, ако је предмет јавне набавке обликован по партијама;

2. врсту, техничке карактеристике (спецификације), квалитет, количину и опис добара, радова или услуга, начин спровођења контроле и обезбеђивања гаранције квалитета, рок извршења, место извршења или испоруке добара, евентуалне додатне услуге и сл.;

3. техничку документацију и планове;

4. услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75 и 76. Закона о јавним набавкама (у даљем тексту: Закон) и упутство како се доказује испуњеност тих услова;

5. критеријуме за доделу уговора:

(1) све елементе критеријума на основу којих се додељује уговор, који морају бити описани и вредносно изражени, као и методологију за доделу пондера за сваки елемент критеријума која ће омогућити накнадну објективну проверу оцењивања понуда;

(2) елементе критеријума, односно начин, на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом;

6. обрасце који чине саставни део понуде;

7. модел уговора, односно модел оквирног споразума;

8. Упутство понуђачима како да сачине понуду

1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

(1) Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број 1/2020 је набавка услуге превода одредница за потребе мађарско-српског речника

Ознака из општег речника набавке: 92312212-0 услуге у вези са припремом образованих приручника

(2) **Опис сваке партије:** Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

2. ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ

Јавна набавка услуге – превод одредница за потребе Мађарско-српског речника, око 20.000 одредница, које обухватају око 3.000 термина и устаљених израза, и око 1.000 фразеологизма, 2.100 .000 карактера, тј. 35 табака.

3. ТЕХНИЧКА ДОКУМЕНТАЦИЈА И ПЛАНОВИ

Ова конкурсна документација НЕ садржи техничку документацију и планове.

4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

Услови за учешће у поступку јавне набавке

1) Обавезни услови за учешће по члану 75. ЗЈН

Понуђач у поступку јавне набавке мора доказати:

- да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. став 1. тач. 1) Закона);
- да он и његов законски заступник није осуђиван на неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. став 1. тач. 2) Закона);
- да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. став 1. тач. 4) Закона);
- да је при састављању понуде поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл. 75. став 2. Закона).

2) Додатни услови за учешће по члану 76. ЗЈН

Кадровски капацитет:

Да понуђач има следећа запослена или радно ангажована лица (по основу уговора о делу или уговора о привремено-повременим пословима или уговора о допунском раду):

1. доктор наука за лингвистику/филологију (2 особе)
2. сарадник са искуством у писању речника (у року од 5 година, 2 особе)

3. сарадник са одговарајућим знањем мађарског и српског језика и двадесетогодишњим искуством у превођењу (2 особе)
4. дипломирани хунгаролог (2 особе)
5. коректор са искуством од 5 година на оба језика (2 особе)
6. информатичар са искуством у раду у издаваштву (1 особа)

1. Услови које мора да испуни подизвођач у складу са чланом 80. Закона

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. Закона, док додатни услов по члану 76. Закона понуђач мора да испуњава самостално.

2. Услови које мора да испуни сваки од понуђача из групе понуђача у складу са чланом 81. Закона

Члан групе понуђача који је носилац посла је дужан да за сваког понуђача из групе понуђача достави доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. Закона, док додатни услов по члану 76. Закона група понуђача испуњава заједно.

Упутство како да се доказује испуњеност услова из члана 75. ЗЈН

Испуњеност услова из члана 75. став 1. ЗЈН утврђених конкурсном документацијом, понуђач доказује писаном изјавом датом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу у складу са чланом 77. Став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015).

Образац изјаве из претходног става чини саставни елеменат конкурсне документације. У случају да понуђач достави писану изјаву сходно наведеном члану, није у обавези да доставља доказе из члана 75. став 1. Закона!

Испуњеност услова из члана 75. став 2. понуђач доказује писаном изјавом. Образац изјаве о испуњености услова из чл. 75. став 2. Закона, чини саставни елеменат конкурсне документације!

Упутство како да се доказује испуњеност услова из члана 76. ЗЈН

Испуњеност додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

Понуђач ангажовање потребних кадрова доказује фотокопијом уговора о раду или радном ангажману и стручним библиографијом кадрова.

Општа упутства: докази о испуњености услова могу се достављати у неоввереним копијама, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора, захтевати од понуђача, чија је понуда на основу извештаја комисије за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Ако је понуђач доставио изјаву из члана 77. став 4. Закона, наручилац је пре доношења одлуке о додели уговора дужан да од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија затражи да достави копију захтеваних доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача. Наручилац није дужан да од понуђача затражи достављање свих или појединих доказа уколико за истог понуђача поседује одговарајуће доказе из других поступака јавних набавки код тог наручиоца. **Наручилац није дужан да поступи на начин који је претходно наведен у случају поступка јавне набавке мале вредности (као што је случај ове набавке) и преговарачког поступка из члана 36. став 1. тач. 2) и 3) Закона чија је процењена вредност мања од износа из члана 39. став 1. Закона.** Ако понуђач у остављеном року, који не може

бити краћи од пет дана, не достави претходно наведене доказе, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре, нису обавезни да приликом подношења понуде доказују испуњеност обавезних услова.

Понуђач није дужан да доставља доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа и наведе који су то докази. Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе. Ако понуђач није могао да прибави тражена документа у року за подношење понуде, због тога што она до тренутка подношења понуде нису могла бити издата по прописима државе у којој понуђач има седиште и уколико уз понуду приложи одговарајући доказ за то, наручилац ће дозволити понуђачу да накнадно достави тражена документа у примереном року.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

5. КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

1) Врста критеријума за доделу уговора, сви елементи критеријума на основу којих се додељује уговор, описани и вредносно изражени, као и методологија за доделу пондера за сваки елемент критеријума која ће омогућити накнадну објективну проверу оцењивања понуда:

Критеријум за доделу уговора за јавну набавку услуге превода је: **најнижа понуђена цена.**

2) елементе критеријума, односно начин, на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом:

У ситуацији када постоје две или више понуда са истом понуђеном ценом, елемент критеријума на основу којег ће Наручилац извршити доделу уговора је „Рок извршења“ и то тако што ће понуђач који је понудио краћи рок за извршење имати предност у додели уговора.

Уколико су понуђачи који имају исту понуђену цену, понудили и исти рок извршења, Наручилац ће доделу уговора извршити путем жреба и то на следећи начин:

- Наручилац ће упутити позив понуђачима да присуствују поступку жребања,

- Поступак жребања водиће Комисија за јавну набавку и исти ће се обавити у просторијама Наручиоца у Новом Саду,
 - Комисија за јавну набавку ће водити записник о поступку жребања,
 - Комисија ће припремити посуду и физички идентичне куглице у којима ће бити папирићи са именима понуђача чије су понуде имале исту понуђену цену, исти рок испоруке и исти гарантни рок за возило у целини,
 - Жребање ће бити обављено тако што ће један члан Комисије за јавну набавку који ће извршити извлачење, извадити папирић из посуде и прочитати назив понуђача који је извучен,
 - Понуђач који први буде „извучен“ у жребу имаће предност у додели уговора,
- О жребању ће се сачинити посебан записник и исти ће се доставити свим понуђачима.

6. ОБРАСЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ

6. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

ПОНУЂАЧ МОРА ДА ПОПУНИ И ПОТПИШЕ ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ ЧИМЕ ПОТВРЂУЈЕ ДА СУ ТАЧНИ ПОДАЦИ КОЈИ СУ У ИСТОМ НАВЕДЕНИ. ПОНУДА ЋЕ СЕ СМАТРАТИ ВАЛИДНОМ САМО АКО ЈЕ ДОСТАВЉЕНА НА ОБРАСЦУ НАРУЧИОЦА.

6.1 ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

**за јавну набавку услуга превода одредница за потребе мађарско-српског речника
ЈН бр. 1/2020**

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Пун назив понуђача:	
Адреса седишта:	
Матични број:	
ПИБ:	
Назив банке:	
Број рачуна код банке:	
Телефон:	
Електронска адреса:	
Име и презиме овлашћеног лица за потпис уговора:	

2) ПОДАЦИ О ТОМЕ ДА ЛИ СЕ ПОНУДА ПОДНОСИ САМОСТАЛНО ИЛИ КАО ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА ИЛИ КАО ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Понуда се подноси (заокружити):		
- самостално	- као заједничка понуда	- као понуда са подизвођачем

3) РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ ИЗРАЖЕН У БРОЈУ ДАНА ОД ДАНА ОТВАРАЊА ПОНУДА (најмање 60 дана)

--

4) ПРЕДМЕТ, ЦЕНА И ОСТАЛИ ПОДАЦИ РЕЛЕВАНТНИ ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА

Предмет:	Набавка услуге превода - ЈН бр. 1/2020,
Цена без ПДВ:	_____ дин.
ПДВ:	_____ дин.
Цена са ПДВ:	_____ дин.
Рок извршења:	од _____ (не може да буде дужи од 150 дана) дана од дана закључења уговора.

5) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ (Ако понуђач наступа самостално, не треба попунити. Уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.)

Пун назив подизвођача:	
Адреса седишта:	
Матични број:	
ПИБ:	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса:	
Број телефона:	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач (%):	
Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

6) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА (Ако понуђач наступа самостално, не треба попунити. Уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.)

Пун назив учесника у заједничкој понуди:	
Адреса седишта:	
Матични број:	
ПИБ:	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса:	
Број телефона:	

Место и датум

Понуђач

(потпис овлашћеног лица)

6.2 ТАБЕЛАРНИ ДЕО ПОНУДЕ				
Предмет јавне набавке	Јед. мере	Количина	Цена без ПДВ	Цена са ПДВ
1	2	3	4	5
Набавка услуга превода из техничке спецификације	ком.	1		

Место и датум:

Понуђач:

(потпис овлашћеног лица)

Напомена:

У предметној конкурсној документацији Наручилац не тражи Образац структуре цене нити даје упутство како да се попуни, с обзиром на то да су основни елементи понуђене цене садржани у Обрасцу понуде и то у делу 6.2. ТАБЕЛАРНИ ДЕО ПОНУДЕ, те се на основу става 2. члана 12. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС“, бр. 86/15 и 41/19) сматра да је сачињен Образац структуре цене.

**6.3. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА ПО ЧЛАНУ 77. СТАВ 4. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА
(„СЛУЖБЕНИ ГЛАСНИК РС“, БР. 124/2012, 14/2015 и 68/2015) О ИСПУЊЕНОСТИ
ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА**

НАПОМЕНА: ИЗЈАВА ЋЕ СЕ СМАТРАТИ ВАЛИДНОМ САМО АКО ЈЕ ДОСТАВЉЕНА НА ОБРАСЦУ НАРУЧИОЦА КОЈИ ЈЕ САСТАВНИ ДЕО КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ, ПОПУЊЕН И ПОТПИСАН ОД СТРАНЕ ПОНУЂАЧА. УКОЛИКО ПОНУДУ ПОДНОСИ ГРУПА ПОНУЂАЧА, ИЗЈАВА МОРА БИТИ ПОТПИСАНА ОД СТРАНЕ ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА СВАКОГ ПОНУЂАЧА ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА.

На основу члана 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015)

ПОНУЂАЧ: _____

из: _____

улица: _____ број: _____

даје под пуном материјалном и кривичном одговорношћу:

ИЗЈАВУ

Да испуњава услове утврђене Конкурсном документацијом за јавну набавку услуга превода у поступку ЈН мале вредности (ЈН бр. 1/2020), и то:

1. Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. Да он и његов законски заступник није осуђиван на неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

у _____

дана _____

(потпис овлашћеног лица понуђача)

6.4. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА ПО ЧЛАНУ 77. СТАВ 4. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА („СЛУЖБЕНИ ГЛАСНИК РС“, БР. 124/2012, 14/2015 и 68/2015) О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА

НАПОМЕНА: ИЗЈАВА ЋЕ СЕ СМАТРАТИ ВАЛИДНОМ САМО АКО ЈЕ ДОСТАВЉЕНА НА ОБРАСЦУ НАРУЧИОЦА КОЈИ ЈЕ САСТАВНИ ДЕО КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ, ПОПУЊЕН И ПОТПИСАН ОД СТРАНЕ ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА ПОДИЗВОЂАЧА.

На основу члана 77. Став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015)

ПОДИЗВОЂАЧ: _____

из: _____

улица: _____ број: _____

даје под пуном материјалном и кривичном одговорношћу:

ИЗЈАВУ

Да испуњава услове утврђене Конкурсном документацијом за јавну набавку услуга превода у поступку ЈН мале вредности (ЈН бр. 1/2020), и то:

1. Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. Да он и његов законски заступник није осуђиван на неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

у _____
дана _____

(потпис овлашћеног лица подизвођача)

6.5 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ ПРЕМА ЧЛАНУ 26. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА („СЛУЖБЕНИ ГЛАСНИК РС“, БР. 124/2012, 14/2015 и 68/2015)

НАПОМЕНА: ИЗЈАВА ЋЕ СЕ СМАТРАТИ ВАЛИДНОМ САМО АКО ЈЕ ДОСТАВЉЕНА НА ОБРАСЦУ НАРУЧИОЦА КОЈИ ЈЕ САСТАВНИ ДЕО КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ, ПОПУЊЕН И ПОТПИСАН ОД СТРАНЕ ПОНУЂАЧА! УКОЛИКО ПОНУДУ ПОДНОСИ ГРУПА ПОНУЂАЧА, ИЗЈАВА МОРА БИТИ ПОТПИСАНА ОД СТРАНЕ ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА СВАКОГ ПОНУЂАЧА ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА.

На основу члана 26. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015)

ПОНУЂАЧ: _____

из: _____

улица: _____ број: _____

даје под пуном материјалном и кривичном одговорношћу:

ИЗЈАВУ

Да понуду даје независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

у _____

дана _____

(потпис овлашћеног лица)

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције.

**6.6 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПО ЧЛАНУ 75. СТАВ 2. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА
(„СЛУЖБЕНИ ГЛАСНИК РС“, БР. 124/2012, 14/2015 и 68/2015)**

НАПОМЕНА: ИЗЈАВА ЋЕ СЕ СМАТРАТИ ВАЛИДНОМ САМО АКО ЈЕ ДОСТАВЉЕНА НА ОБРАСЦУ НАРУЧИОЦА КОЈИ ЈЕ САСТАВНИ ДЕО КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ, ПОПУЊЕН И ПОТПИСАН ОД СТРАНЕ ПОНУЂАЧА! УКОЛИКО ПОНУДУ ПОДНОСИ ГРУПА ПОНУЂАЧА, ИЗЈАВА МОРА БИТИ ПОТПИСАНА ОД СТРАНЕ ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА СВАКОГ ПОНУЂАЧА ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА.

У вези члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), као заступник понуђача дајем под пуном материјалном и кривичном одговорношћу следећу

ИЗЈАВУ

ПОНУЂАЧ: _____

из: _____

улица: _____ број: _____

у поступку јавне набавке услуге превода, ЈН бр. 1/2020 поштовао је обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

у _____

дана _____

(потпис овлашћеног лица)

6.7 Пропратни образац

(попунити и залепити на коверту)

Датум и сат подношења: _____
(попуњава запослено лице код Наручиоца)

ПОНУДА – НЕ ОТВАРАТИ!

**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГЕ ПРЕВОДА
У ПОСТУПКУ ЈН МАЛЕ ВРЕДНОСТИ
РЕДНИ БРОЈ ЈН: 1/2020**

Наручилац:

ИЗДАВАЧКИ ЗАВОД „ФОРУМ“ - за издавање књига и часописа, Нови Сад
ул. Војводе Мишића бр. 1/III, 21000 Нови Сад

Понуђач:

Назив: _____

Адреса: _____

Број телефона: _____

Електронска адреса: _____

Име и презиме лица за контакт: _____

7. МОДЕЛ УГОВОРА

Понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да је сагласан са садржином модела уговора!

На основу Одлуке о додели уговора број ___/2020 (попуњава наручилац) од дана __. __. 2020. године (попуњава наручилац), донета од стране директора Издавачког завода "Форум", Нови Сад, улица Војводе Мишића број 1/III (у даљем тексту: Одлука директора), закључује се

УГОВОР

о јавној набавци бр. 1/2020 за набавку дуслуга превода одредница за потребе мађарско-српског речника

Уговорне стране су:

1. ИЗДАВАЧКИ ЗАВОД "ФОРУМ" из Новог Сада, ул. Војводе Мишића бр. 1/III, ПИБ: 105687772, матични број: 08890854 (у даљем тексту: Наручилац), коју заступа Габор Вираг, директор, с једне стране и

2. _____

(навести назив) из _____, ул. _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број: _____ (у даљем тексту: Извршилац), коју заступа _____ (навести име и презиме и функцију), с друге стране.

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 1.

Уговорне стране међусобно констатују да је предмет овог уговора превод одредница за потребе мађарско-српског речника (у даљем тексту: Превод). Предмет према потреби Наручиоца и понуди Добављача, сачињена у складу са Конкурсном документацијом за јавну набавку услуга бр. 1/2020. Саставни део овог Уговора чине: Конкурсна документација за јавну набавку услуга превода бр. 1/2020 и Понуда Извршилаца (заведена код Наручиоца под бројем ___/2020, дана _____ 2020. године - попуњава наручилац).

УГОВОРЕНА ЦЕНА

Члан 2.

Набавка прецизирана у члану 1. овог Уговора ће се извршити за међусобно уговорену цену у износу од _____ динара без ПДВ, односно _____ динара са ПДВ, која је утврђена у свему према понуди Добављача.

Цене су фиксне и не могу се мењати у току реализације овог Уговора.

РОК ИЗВРШЕЊА

Члан 3.

Извршилац се обавезује да превод достави Наручиоцу у року од 150 дана од дана закључења уговора.

УГОВОРНА КАЗНА

Члан 4.

Уколико Извршилац касни са достављањем 7 дана од уговореног рока, обавезан је да плати 20% од уговорене цене. Уколико 14 дана од уговореног рока Извршилац сноси 30%, за 21 дана закашњења 50% од укупног цена. У случају да Извршилац не достави предмет уговора ни након 21 дана, Наручилац може раскидати уговор.

Наплату уговорне казне Наручилац ће извршити без посебног саопштења, умањењем рачуна за предметну услугу, испостављеног од стране Извршиоца Наручиоцу.

НАЧИН ПЛАЋАЊА

Члан 5.

Наручилац се обавезује да ће уговорену цену из члана 2. овог Уговора платити на следећи начин: 50% уговореног цена авансно после потписивања уговора, 50% после извршења услуге. Плаћање се врши уплатом на рачун Извршиоца, број _____ код _____ банке.

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 6.

Уговор се закључује на одређено време, до обостраног испуњења уговорених обавеза.

Уговор се сматра закљученим на дан када су га потписали овлашћени заступници обе уговорне стране, а ако га овлашћени заступници нису потписали на исти дан, Уговор се сматра закљученим на дан другог потписа по временском редоследу.

Члан 7.

Уговорне стране су сагласне да се на све међусобне односе, који нису дефинисани овим уговором, непосредно примењују одредбе Закона о облигационим односима, као и други прописи који регулишу ову материју.

Члан 8.

Уговорне стране су сагласне да све евентуалне спорове решавају споразумно, а у случају да споразум није могућ, уговара се надлежност стварно надлежног суда у Новом Саду.

Члан 9.

Уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих Наручилац задржава 4 (четири) примерака, а Извршилац 2 (два) примерка.

За Наручиоца
директор Издавачког завода "Форум"
Габор Вираг

За Извршиоца

(потпис)

(потпис)

8. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1) Језик на којем понуда мора бити састављена

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику. Уколико је одређени документ на страном језику, понуђач је дужан да поред документа на страном језику достави и превод тог документа на српски језик.

2) Посебни захтеви у погледу начина на који понуда мора бити сачињена

Понуда се доставља у писаном облику, у једном примерку, на обрасцу из Конкурсне документације и мора бити јасна и недвосмислена, читко попуњена и потписана од стране понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: ИЗДАВАЧКИ ЗАВОД ФОРУМ, Нови Сад, ул. Војводе Мишића 1., III спрат, канцеларија бр. 309. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране Наручиоца до 31.03.2020. године до 10,00 часова.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно, наручилац ће понуђачу предати потврду о пријему понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести дел. број, датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблагоприятном и после поступка отварања понуда вратиће се неотворена понуђачу, са знаком да је неблагоприятна.

Понуда мора да садржи попуњен и потписан образац понуде, попуњен и потписан образац структуре понуђене цене, попуњен и потписан образац изјаве о испуњености обавезних услова из чл. 75. став 1. Закона, попуњену и потписану изјаву о независној понуди и изјаву да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде, попуњен и потписан модел уговора, као и све тражене доказе ради пондерисања понуде.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део Конкурсне документације. Подаци који нису уписани у приложене обрасце односно подаци који су уписани мимо образаца неће се уважити, и таква понуда ће се одбити. Исправка грешака у попуњавању обрасца понуде и других приложених образаца и изјава мора се оверити иницијалима особе која саставља понуду понуђача. Обрасце потписује овлашћено лице понуђача. Уколико понуду подноси група понуђача, обрасце и изјаве из конкурсне документације морају бити потписане од стране овлашћених лица сваког понуђача из групе понуђача.

3) Начин измене, допуне и опозива понуде у смислу члана 87. Став 6. Закона

Понуђач може у било ком тренутку пре истека рока за подношење понуда да измени, допуни или опозове своју понуду на исти начин на који је поднео понуду, са ознаком: „Измена понуде“, „Допуна понуде“ или „Опозив понуде“ за јавну набавку услуга, редни број 1/2020. Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења, односно која документа накнадно доставља. По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да измени, допуни или опозове своју понуду.

4) Обавештење да понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда

Понуђач може да поднесе само једну понуду. Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У Обрасцу понуде понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

5) Понуда са подизвођачем

Понуђач који понуду подноси са подизвођачем дужан је да:

1. у Обрасцу понуде наведе опште податке о подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача;

2. за сваког од подизвођача достави доказе о испуњености услова на начин предвиђен у делу 4. Конкурсне документације.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач, односно добављач, у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

6) Заједничка понуда

Понуду може поднети група понуђача (заједничка понуда). Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи:

1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и

2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Носилац посла дужан је да:

- у Обрасцу понуде наведе опште податке о свим понуђачима из групе понуђача;

- за сваког од понуђача из групе понуђача достави доказе о испуњености услова начин предвиђен у делу 4. Конкурсне документације. Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

7) Захтеви Наручиоца

Рок предаје превода одреднице за мађарско-српског речника је 150 дана од дана закључења уговора. Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача: 50% авансно полсе потписивања уговора, 50% после извршења услуге. Приликом предаје одредница ће се издати потврда о предаји и тиме ће се услуга сматрати извршеном.

Рок важења понуде не може бити краћа од **60 дана** од дана отварања понуда. У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде. Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

8) Валута и начин на који мора бити наведена и изражена цена у понуди

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додатну вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додатну вредност. Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона, односно захтеваће детаљно образложење свих њених саставних делова које сматра меродавним.

9) Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде

Заинтересовано лице може, у писаном облику тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде. Захтев за додатним информацијама или појашњењима у вези са припремањем понуде заинтересовано лице ће упутити на адресу наручиоца: Нови Сад, ул. Војводе Мишића, бр. 1/III, канцеларија бр. 309., на тел/факс: 021/456-742 или на електронску адресу: sekretar@forumliber.rs, са назнаком: Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације за јавну набавку услуге, редни број 1/2020. У овом случају наручилац је дужан да у року од три дана од дана пријема захтева, одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници. **Тражење додатних информација и појашњења телефонски није дозвољено!** Комуникација у поступку јавне набавке врши се на начин одређен чланом 20. Закона, односно искључиво путем поште, електронске поште или факсом, као и објављивањем од стране наручиоца на Порталу јавних набавки.

10) Измене и допуне конкурсне документације

Ако Наручилац у року предвиђеном за подношење понуда измени или допуни конкурсну документацију, дужан је да без одлагања измене или допуне објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници. Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију осам или мање дана пре истека рока за подношење понуда, наручилац је дужан да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда. По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

11) Обавештење о начину на који се могу захтевати додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и вршити контрола код понуђача односно његовог подизвођача

Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача, сходно члану 93. Закона. Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда. У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву. Рок важења понуде обавезно се наводи у понуди и не може бити краћи од 60 дана од дана отварања понуда. Наручилац може, у случају истека рока важења понуде, у писаном облику да затражи од понуђача продужење рока важења понуде. Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде, не може мењати понуду.

12) Обавезе понуђача по члану 74. став 2.

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

13) Начин и рок подношења захтева за заштиту права

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, подносилац пријаве, кандидат, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора, односно оквирног споразума у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама Закона. Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако овим законом није другачије одређено. Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио. Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека претходно наведеног рока, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда. После доношења одлуке о додели уговора и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки. Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока. Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке. Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права. У случају поднетог захтева за заштиту права наручилац не може донети одлуку о додели уговора и одлуку о обустави поступка, нити може закључити уговор о јавној набавци пре доношења одлуке о поднетом захтеву за заштиту права. Ако је захтев за заштиту права поднет након закључења уговора наручилац не може извршити уговор о јавној набавци до доношења одлуке о поднетом захтеву за заштиту права, осим ако наручилац или Републичка комисија на предлог наручиоца не одлучи другачије.

Наручилац може да одлучи да заустави даље активности у случају подношења захтева за заштиту права, при чему је дужан да у обавештењу о поднетом захтеву за заштиту права наведе да зауставља даље активности у поступку јавне набавке.

Захтев за заштиту права садржи:

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) назив и адресу наручиоца;
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) потврду о уплати таксе;
- 7) потпис подносиоца.

Ако поднети захтев за заштиту права не садржи све обавезне елементе, наручилац ће такав захтев одбацити закључком.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун Републике Србије уплати таксу у износу од 60.000,00 динара.

Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка б) ЗЈН, прихватиће се:

1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:

- 1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- 2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога;
- 3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- 4) број рачуна: 840-30678845-06;
- 5) шифру плаћања: 153 или 253;
- 6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- 7) сврха: такса за ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права (при чему није дозвољено уписивати никакве додатне речи или интерпункцијске знаке (на пр: "такса за", "уплата" и сл.), већ искључиво наведене појмове у поменутом редоследу);
- 8) корисник: буџет Републике Србије;
- 9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- 10) потпис овлашћеног лица банке.

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, која садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1.

3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1., осим оних наведених под 1) и 10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање у други корисници јавних средстава).

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1., за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Сви остали детаљи о начину уплате таксе се може пронаћи на интернет презентацији Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки, кликом на линк: Уплата таксе из Републике Србије или Уплата таксе из иностранства.

14) Рок у којем ће бити закључен уговор о јавној набавци

Наручилац је дужан да уговор о јавној набавци достави понуђачу којем је уговор додељен у року од осам дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права. Ако наручилац не достави потписан уговор понуђачу у том року, понуђач није дужан да потпише уговор што се неће сматрати одустајањем од понуде и не може због тога сносити било какве последице, осим ако је поднет благовремен захтев за заштиту права. Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

Ако је поднета само једна понуда, наручилац закључује уговор о јавној набавци са понуђачем којем је додељен уговор, у року од 3 дана од дана доношења Одлуке о додели уговора.

15) Обавештење да приликом сачињавања понуде употреба печата није обавезна
Приликом сачињавања понуде употреба печата није обавезујућа.